

# **Efectos de las guerras en las sociedades: estudio contrastivo entre la novela bélica española e iraquí**

**Nombre: Dr. Shatha Kareem Atta Alshamary**

**Universidad: Universidad de Bagdad/Facultad de lenguas/  
departamento de español  
07709909338**

**اثر الحروب في المجتمعات: دراسة تقابلية بين الرواية الحربية  
الاسبانية والعراقية**

**د. شذى كريم عطا**

**جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الاسبانية  
رقم الهاتف: 07709909338**

## Resumen

El presente trabajo aborda, en un marco contrastivo, las obras novelescas españolas e iraquíes que trataban sobre los efectos de las guerras y los conflictos internos en las sociedades. La investigación se centró en el entorno político y social entre España e Irak, que era similar en muchos factores que impulsaron a los novelistas españoles e iraquíes a abordarlo. Como los dos ambientes sufrieron una época de dictadura que ejercía silenciar bocas e imponer una estricta censura a las actividades literarias que critican o se oponen a la autoridad política que practicó diversos tipos de represión contra su pueblo y los sumió en guerras y conflictos injustificados que llevaron al empobrecimiento de la población y la pérdida de muchos jóvenes, miles de huérfanos y viudas. Los dos pueblos iraquí y español vivieron y probaron la amargura del conflicto interno que desgarró el tejido social y creó un ambiente de inseguridad que provocó la pérdida de muchos y la emigración de buena parte de la élite de la sociedad para buscar refugio en los países del mundo exterior.

Este entorno y condiciones fueron el tema de los novelistas y escritores locales e inmigrantes iraquíes y españoles.

**Palabras claves: novela bélica, dictadura, conflicto, guerras, exilio.**

“La guerra es siempre una derrota de la humanidad”

Juan Pablo II

## Introducción

La literatura fue y sigue siendo la herramienta que transmite la realidad de las sociedades, data los acontecimientos en que se desarrollan, critica las negativas con la intención de corregirlas y destaca el sufrimiento originado por la pobreza, la indigencia, los abusos y el deterioro de las condiciones, por tanto, la literatura es el espejo de la sociedad que refleja su verdadera realidad. En este sentido, se puede decir que la literatura representa la oposición intelectual que refleja los errores de la política que la critica directa o indirectamente mediante mensajes son claros y comprensibles, por eso, la mayoría de los escritores que se rebelan contra la opresión de las autoridades y sus prácticas, los encontramos en el exilio.

La literatura a lo largo de los tiempos representa la voz alta que reclama los derechos de los pueblos como el derecho de determinar libremente su destino, ya que desde el exilio la literatura transmite sus mensajes humanos a la comunidad internacional, ya que a menudo encontramos amplias respuestas a estas voces libres.

Los conflictos internos formaron parte muy importante de las temáticas que trataron los novelistas en sus obras, considerándolos las peores guerras cuyos efectos influyen negativamente en toda la sociedad, ya que no traen más que destrucción, devastación, matanzas, desplazamientos y migraciones tanto para los involucrados en ella como para los que se mantienen al margen. Puesto que durante los conflictos se detiene la rueda del progreso y la prosperidad económica, prevalece la pobreza y la ignorancia, se deterioran las condiciones de vida y se propagan enfermedades y epidemias. Y es bien sabido que los conflictos internos desgarran el tejido social y amplían las brechas entre las sectas y etnias del mismo pueblo, y los odios y rencores pueden continuar durante décadas después del conflicto, provocando heridas que tal vez no cicatricen con el paso del tiempo.

Todas estas cosas impulsaron a los pioneros de la literatura a enfrentarse con firmeza a los mercaderes de la guerra, trabajar por acabar con ella a tiempo y liberar a los pueblos de sus efectos. Muchas obras literarias, que tomaron tal temática, escritas en una época posterior cuyos autores quisieron mostrar la fealdad de la guerra con la intención de presentar un ejemplo para las generaciones posteriores.

Todo lo anterior planteado, se aplica perfectamente a la literatura iraquí y a la literatura española a la vez, especialmente a las obras novelísticas, ya que ambos pueblos vivieron la misma experiencia de cruentos conflictos internos y luchas contra las dictaduras reinantes en ambos países, y que los escritores iraquíes y españoles vivieron el mismo ambiente de censura, persecución y abuso por parte de las autoridades tiránicas, que los obligaron a huir fuera de sus países y vivir en el exilio.

El presente trabajo resalta los efectos de las guerras, especialmente las internas, sobre los pueblos reflejados en la literatura en general y la novela en particular en una comparación de dos sociedades que casi pasaron las mismas circunstancias, dictadura muy larga, conflicto interno, exilio, emigración, pobreza, persecución y censura. Las dos obras elegidas tienen la misma condición, pues a pesar de que fueron escritas después de la finalización del conflicto, pero sus escritores vivieron los eventos que describen.

## Literatura y política

A lo largo de la historia, la literatura ha representado un reflejo de la realidad humana en que intercalan varios elementos, políticos, sociales y económicos. La política nunca ha tenido misericordia con los movimientos literarios y sus miembros que la critican ni ha dejado en paz a los intelectuales que rechazan la censura y las restricciones contra la palabra libre y la opinión opuesta.

La persecución, las restricciones, y la aspiración por la libertad de la palabra obligaron a muchísimas personalidades literatas a dejar sus países de origen y emigrarse a países extranjeros pidiendo el refugio. En muchos casos la decisión de emigración no fue tomada voluntariamente por las mismas personas, sino que fue forzosamente por las autoridades con el fin de alejarlos de la sociedad para que no difundan sus ideologías que no concuerda con los principios de las autoridades políticas. De aquí, salió la literatura del exilio. Muchos literatos han tenido tendencias políticas y se han encontrado afiliados en movimientos políticos o apoyan cierta ideología política.

Antes del estallamiento de la guerra civil española la mayoría de los literatos e intelectuales españoles se inclinaba hacia los movimientos políticos cuyas actitudes anunciadas respaldaban la liberación mental y la salida del laberinto del encerramiento de la sociedad, una actitud representada por el laicismo, comunismo, liberalismo etc. En España esta actitud la representaban los aliados de la frente republicana, y en este terreno se incorporaron muchísimos literatos españoles que resultaran asesinados, encarcelados o desterrados durante y después del fin de la guerra civil española, tanto por sus actividades literarias anti-golpistas como por llevar el arma e incorporarse en las milicias combatientes. En este entorno dice Soler:

*“Y por la razón de la fuerza militar, aquel medio millón de republicanos vencidos, cautivos y desarmados por el único delito de haber sido antifascistas “leales” a la legalidad democrática, hubieron de atravesar la frontera francesa como “refugiados” políticos” (2002: p. 10).*

Los literatos desterrados y los emigrantes tomaron la nueva tierra como base de partida para difundir sus opiniones y anunciar sus actitudes libremente mediante

la publicación de sus obras literarias criticando las medidas represivas de las autoridades gobernantes. Incluso después de la transición a la democracia, los autores anti-dictaduras siguen removiendo la memoria histórica de las épocas de represión y opresión de los regímenes, abriendo las heridas del pasado a pesar de las llamadas por olvidarlo.

La mayoría de los intelectuales ven que la literatura que se escribe bajo las autoridades dictatoras no reflejan la verdadera realidad social porque en muchos casos tales literatos son aliados del régimen gobernante y escriben lo que conviene con el sistema de los valores del gobierno, en cuanto a los que tienen tendencias adversarias no pueden manifestar sus ideas públicamente en sus obras y en muchos casos van cifradas estas actitudes de modo que el mensaje por la obra no llega al lector de forma clara y evidente, porque este categoría de personas y su producción literaria quedan vigiladas por las autoridades del gobierno. (Grecco, 2018: pp. 69-97).

## **El papel de la literatura y su reflejo sobre la realidad en España**

La literatura nunca se desencadenó de la sociedad, ya que siempre procura criticar los defectos de la sociedad intentando corregir lo incorrecto y destacar los problemas que padecen las clases sociales más bajas, por eso, los literatos e intelectuales pretenden llevar un mensaje reformativo a través de abordar temas de moralidad como pobreza, necesidad, represión, desigualdad, etc. en muchos ocasiones, la literatura es el espejo que transmite la verdadera realidad humana ante las autoridades con el fin de despertar en ellas la conciencia y llamar su atención para restaurar la realidad de los individuos y hacer las reformas necesarias.

Nos resultan dos lados por el papel que hace la literatura en la realidad política-social en España, uno positivo y el otro negativo. Esta clasificación se lleva a cabo por la época en la que es escribieron esas obras literarias:

La primera etapa abarca dos periodos; el primero se representa por el periodo de la guerra civil español causada por el golpe de estado militar contra la Segunda República de España desde 1936 hasta 1939, mientras el segundo periodo abarca la época de la dictadura franquista que comenzó a partir del fin de la guerra civil española en 1939 hasta 1975 fecha de la transición a la democracia que empezó justamente con la muerte del general Francisco Franco quien gobernó España a lo largo de 36 años. Mientras la segunda etapa se extiende justamente con la muerte de Franco y la transición a la democracia hasta la actualidad.

## **Literatura española bajo la guerra y la dictadura**

Esta etapa se caracterizó por la literatura de guerra donde los literatos emplearon sus producciones literarias para apoyar y movilizar a la gente con el fin de incorporarse en las frentes de la lucha, los literatos se convirtieron en oradores que pronunciaban las poesías de épica que daban más ánimo a los luchadores para que siguieran en lucha. Durante ese periodo el régimen de Franco usaba su poder contra el pueblo español, restringiendo las libertades, persiguiendo todos los que critican su política represiva y su abuso del poder.

Según Pitor (2018: p. 20) durante la guerra los literatos no se quedaron con las manos atadas, sino formaron parte de ese conflicto tanto en palabra como combatientes en la frente, en su mayoría, se afiliaron en la frente de los republicanos que representaban la autoridad legítima del estado en contra de los golpistas, ya que la mayoría de ellos tenía actividades o inclinaciones políticas republicanas. Esa actitud les costó la vida para muchos escritores y literatos, muchos de ellos

resultaron presos y otros fusilados, mientras que la mayoría de ellos optó desenterrarse. En este entorno Antonio Machado utilizó su poesía como arma, dice en su famoso verso:

*“Si mi pluma valiera tu pistola” Pitor (2018: p. 20)*

Entre los literatos y escritores que fueron víctimas de resistir la dictadura y los golpistas damos dos ejemplos:

El primero, el poeta y dramaturgo Miguel Hernández (1910-1942) fue una víctima de sus actividades durante la guerra civil española, ya que al lado de ser combatiente en la frente, al mismo tiempo usó su talento de poeta para motivar a los luchadores republicanos con sus palabras de poesía, tras la derrota de la república y sus aliados ha sido detenido por el bando golpista que le acusó criticar los ideales del Movimiento Nacional, el bando vencedor, mediante sus dos poemarios que escribió durante la guerra *el hombre acecha* (1937) y *Viento del pueblo* (1938) por fin resultó muerto en el Reformatorio de Adultos de Alicante en 1942.

El segundo, es el icono de la literatura española moderna Federico García Lorca quien ha sido detenido en Granada bajo varios pretextos de ser espía en pro de los rusos, apoyar a la homosexualidad, además de relacionarse con el político de la oposición Fernando de los Ríos, pero en realidad fue detenido por sus actitudes contra la violencia de los golpistas y su inclinación hacia el bando republicano, su ideología liberal, su crítica de las medidas represivas de las autoridades que se ve obviamente reflejada en sus obras como *el Romancero gitano* (1929) y *las bodas de Sangre* (1933).

El estallamiento de la guerra civil española obligó a la mayoría de los intelectuales y literatos a optar el exilio como refugio para salvaguardar la vida, alejarse de la censura y la restricción contra la palabra libre y la crítica de las

autoridades ilegales y sus represiones (Leping, 2016: p. 3).

Además, esta categoría prefería el exilio para poder transmitir el sufrimiento del pueblo español y la crueldad del régimen dictatorial al mundo exterior con mucha libertad. Para muchos de ellos fue una huida de una prevista muerte porque pertenecían a movimientos políticos anti-golpista, pues para ellos fue opción para sobrevivir. Entre ellos:

**Rafael Alberti** (1902-1999) escritor y poeta español, su afiliación en Partido Comunista de España fue el motivo de ser desterrado primeramente a París, Argentina y últimamente Chile antes de su regreso a España después de la transición a la democracia. (GISPERT, 2003: p. 453)

**Francisco Ayala** (1906-2009) un escritor y novelista español, por inclinación a los republicanos partió al exilio huyendo de la persecución de las fuerzas franquistas, se instaló primero en Argentina, luego en Puerto Rico y finalmente en Estados Unidos antes de su vuelta a España tras la Transición a la Democracia. (GISPERT, 2003: p. 145)

**Antonio Machado** (1875-1939) poeta español que pertenece a la generación 98, con el progreso del bando franquista hacia Barcelona donde se instala prefirió marcharse a Francia donde murió unos meses después de su exilio.

Al lado de muchas otras personalidades que formaban parte del legado literario español que vivieron fuera de España acusados por el delito de afiliación, colaboración o inclinación, conspiración con la frente republicana como Pedro Salinas, Luis Cernuda entre otros. Unos de ellos murieron en el exilio mientras otros regresaron a casa tras la muerte de Franco y el comienzo de la época democrática en España reanudando sus actividades políticas y culminando sus trayectorias literarias dirigiendo sus flechas hacia la época de la dictadura.

## Literatura durante la democracia

Con la muerte de Francisco Franco en 1975, se ha terminado la época de dictadura y se ha cerrado un periodo de cuatro décadas de opresión, censura y restricción de las libertades. A partir de entonces España entró en la época de democracia. Desde los primeros días de la transición, el régimen español elegido democráticamente ha procurado restaurar la sociedad española y ha intentado unificarla después de largo tiempo de división política e ideológica basada en el apoyo o la oposición del régimen dictador. (Liikanen, Elina ,2006: p. 2)

Debido a los rencores y las hostilidades contra el régimen dictador y sus seguidores por los procedentes de las familias víctimas de la guerra y de los comportamientos represivos de la dictadura, no fue fácil cicatrizar las heridas de la guerra y sus consecuencias para construir una sociedad unida. Además, después del fin de la dictadura regresaron a España los desterrados y se resucitaron los movimientos y partidos prohibidos durante la época franquista reanudando sus actividades políticas formando parte de sistema de la administración de la nueva España. Esa actividad política empezó reivindicar el reconocimiento de las víctimas que sufrieron la persecución, muerte y encarcelamiento durante la época franquista. Las reclamaciones por parte de los partidos anti-franquistas resultan decretar leyes políticas y jurídicos que permitieron revisar el pasado, criminalizar y condenar el franquismo y sus comportamientos represivos y compensar a los afectados por la guerra, sus familias y hasta sus descendientes, las dos leyes más relevantes son Ley de Memoria histórica (2007) y Ley de Memoria Democrática (2022). (Bernecker, 2011: pp. 63-65).

A pesar de las llamadas por pasar la paginas negras de la guerra, olvidar el pasado como intento por la unificación de la sociedad y evitar las venganzas para que el pueblo español tenga un nuevo futuro de paz y prosperidad bajo el nuevo

régimen democrático, pero muchas personas insistieron en registrar los hechos del pasado y sus detalles (JELIN, 2002: p. 21).

El cine y la literatura tras la transición han encontrado en la época de la dictadura una materia rica para sus producciones. Debido a la inmensa área de libertad y democracia que ha tenido el pueblo español después de la transición, y la ansiedad a la escritura tras una larga época de callar las bocas y la censura, los escritores españoles, sin volver la vista a las llamadas que reclamaban de no abrir las heridas del pasado, doblaron el esfuerzo abordando temas de la guerra civil y su barbaridad de forma directa o indirecta. Esos escritores consideraban que el tema del franquismo tocaba a todo el país, por lo que es un asunto común y que la mayoría absoluta del pueblo no teme recorrer las páginas del pasado.

Según Pizarro (2004: pp. 110) durante este periodo, había cuatro factores que ayudaron el desarrollo de la novela tras la transición: primero pretender hacer revisiones para el pasado, segundo trabajar sin censura, tercero el placer por la reanudación a escribir y cuarto el esplendor del género novelesco en el mundo.

## **La realidad política en Irak**

Las circunstancias y el ambiente político en Irak son muy similares a las de España cuyos desarrollos produjeron los mismos resultados. La situación política de Irak a lo largo de su historia contemporánea que se extiende desde 1957 hasta 2003 pasó por varios cambios del régimen político todos realizados mediante golpes de estado militar que produjeron dictadores y cada vez excluyen los opositores con intenciones de exterminar sus ideologías por la fuerza y la persecución considerando sus actividades como prohibidas. (Cuellar, 2011: p.117)

Es muy normal que movimientos y partidos políticos adoptan cierta creencia política y sus miembros pertenecen a varias clases sociales; políticas, literatas,

campesinas, intelectuales e incluso gente analfabeta. Cada categoría social apoyaba los principios de su partido mediante su especialidad, pero como es sabido y mediante los experimentos internacionales, los literatos se consideran los más influyentes en la sociedad y sus palabras se consideran las más escuchadas porque siempre tocan los sentimientos y reflejan la realidad de la sociedad y arrojan la luz sobre el pueblo y sus necesidades.

Por lo tanto, cualquier régimen recién tomado el poder intenta atraer a los intelectuales y aproximarlos para conseguir su apoyo, pero al mismo tiempo perseguía los rebeldes intentando callarlos y echar en la cárcel cada voz de crítica.

A lo largo del periodo antes mencionado también en Irak, igual que en España, prevalecía regímenes dictatoriales que rechazaban las ideologías que iban en contra de las del régimen gobernante y no se permitía cuestionar temas de crítica o plantear ideas de renovación o reformación de la realidad. Esa época, en sus primeros años, se caracterizaba por los conflictos y las actividades secretas de los partidos políticos. Pero más tarde y después de una serie de golpes de estado militar y acciones de exclusión y ejecución de machismos políticos e intelectuales el poder se instaló en manos de un solo partido que no dejó en paz a las personas en que se sospecha ser partidarios de partidos prohibidos.

Las políticas del único partido según muchos se desvían del camino recto e iban en contra de los intereses del pueblo iraquí y su futuro, sobre todo, después de meterse en una serie de guerras innecesarias, por lo tanto, una gran parte de los literatos que sintieron que sus escrituras eran vigiladas, han concebido el peligro de la censura y las restricciones impuestos por las herramientas del régimen, han liderado una oposición contra el régimen gobernante y sus políticas mediante su producción literaria lo que llevó a muchos a la ahorca mientras muchos lograron escapar al extranjero pidiendo el refugio humano en países vecinos y otros prefieren

alejarse de la zona tomando de Europa y Estados Unidos como base para sus actividades literarias contra el régimen.

## Trayectoria de la temática de la novela iraquí

No encontramos un reflejo de la verdadera realidad de la sociedad iraquí en los libros de historia, o en los viejos libros de viajes, que a menudo están escritos por un viajero que describe desde el exterior los detalles que no tocan el mundo real de la vida de la sociedad. En cuanto a las memorias de los políticos, no se centraron tanto en la vida de las personas como en el movimiento de la realidad política, que no revela la naturaleza de la vida cotidiana y la formación del hombre en su tiempo. Por lo tanto, la novela y el esfuerzo literario representaron el registro vivo y palpitante que estereotipaba profundamente el sufrimiento de la persona iraquí.

De aquí, la novela "Ŷalāl Jālīd" (1928) de Maḥmūd 'Aḥmed as-Sayīd fue la primera novela en la que se dieron las condiciones artísticas de la novela, ya que figuró el sufrimiento de un intelectual en los años veinte del siglo pasado, luego Ṭan-Nūn 'Ayūb" continuó pintando la realidad del hombre en sus relatos y modestos intentos de novela, por fin salió a la luz la maravillosa novela "*La palma y los vecinos*" (1966) la primera novela de Gāyb Ṭu'ma Farmān, en la que el pueblo de Bagdad durante la Segunda Guerra Mundial fue representado con detalles vivos, esta novela quedará representando un registro historial para los investigadores en la sociedad, ya que les muestra las dimensiones social de aquella época. Luego sus otras novelas vieron la luz sucesivamente, en las que se retrataba la vida en Bagdad y su gente con todas sus aspiraciones, la naturaleza de su lugar y sus luchas en sus dimensiones sociales, políticas y culturales como Jamsat Aṣwāt (*Cinco voces*) (1967) que abordó el período de los años cincuenta y sus vicisitudes

intelectuales y políticas durante el recrudecimiento del conflicto que culminó con el nacimiento del régimen republicano a manos de militares, a través de cinco voces en el medio cultural y periodístico. Luego Farmān sería el único en instalar los pilares de la novela artística iraquí, la novela. *al-Majāḍ (El parto)* (1974) que trataba sobre Irak después de 1958 a través de un expatriado que regresa a Bagdad tras una ausencia de cinco años, y luego *al-Qurbān (la ofrenda)* (1975) que retrató Bagdad desde los años cuarenta hasta los setenta de una manera vívida y artística, con novelas perfectamente construidas. (Salām Ibrāhīm, 2012: p.3).

El pionero de la novela artística iraquí, "Fu'ād at-Takrīl", contribuyó a profundizar en las dimensiones de la personalidad iraquí y sus luchas, donde Bagdad fue el escenario de todas sus novelas como *al-Wayh al-'Ājar (La otra cara)*, *ar-Ray' al-Ba'id (El regreso imposible)*, *Jātem ar-Raml (El anillo de arena)* y *al-Massarāt Wal-'Awyā' (las alegrías y los dolores)*. Incluso en la generación posterior que creció bajo su sombra y coincidió con él, como Abdur-Raḥmān Maḥyīd al-Rubaiṭ en *al-Wašm (El tatuaje)* y Fadel Al-Azzawi en *al-Qal'atul-Jāmisah "La quinta fortaleza"*, donde el entorno de texto fue Bagdad para Abdur-Raḥmān Maḥyīd, y la prisión de Bagdad y Hilla para Fāḍel Al-'Azzawī.

Este mapa diacrónico de la novela iraquí existía hasta el estallido de la guerra Irán-Irak en 1980, que destruyó la sociedad que había sido dividida por la campaña del dictador contra las fuerzas democráticas, por lo que muchos lograron escapar, y otros se quedaron, y así la literatura se dividió entre los opositores a la dictadura y los que la glorificaban.

La novela iraquí saltó en la atmósfera de libertad en el exilio, saltos que llevaron el texto iraquí a llamar la atención de la comunidad literaria árabe por muchas razones, ya que fue redactado con sinceridad, habilidad y destreza que profundaba en aspectos humanos esenciales que dependen de experiencias

autobiográficas que describen la vida, la naturaleza, la gente con imparcialidad contra la injusticia, la opresión y las guerras. Los textos de novela del exilio cuentan detalles íntimos y francos, sus escritores sobrepasaron los tabúes de la sociedad oriental como la política, el sexo y la religión, por lo que sus textos fueron una adición cualitativa a las novelas iraquíes y árabes, por lo que tuvo un valor que supera las novelas que fueron premiadas debido a las exigencias de la realidad y los requisitos de la política.

## La realidad de novela de la guerra

### Novelas que narran los hechos bélicos antes de 2003

La novela iraquí, como otras, abordó el tema de la guerra entre Irán e Irak desde varios aspectos, y por muy diferentes que fueran sus temas, coinciden en que la guerra seguirá siendo la tragedia más dolorosa para el iraquí, que no se puede borrar por el olvido.

Hay novelas cuyos escritores se apoyaron en la experiencia de vida vivida, ya que pasaron por la experiencia de la guerra como soldados y luego huyeron y se convirtieron en desplazados en los campos de refugio y exilio donde escribieron sus experiencias sumadas a las fantasías, entre ellos, *Ŷinān Ŷāsīm Ḥalāwī*, *Šākīr al-‘Anbārī*, *Ḥāmid al-‘Qābī* y *Naṣīf Falak*, por lo que la mayoría de sus novelas forman una corriente importante en la novela iraquí que narra los detalles de la vida de la opresión y la guerra, la experiencia de la vida de los revolucionarios, el desplazamiento en campos y también la vida en el exilio.

Muchos escritores de la novela iraquí subrayaron sus historias sobre la realidad de la guerra iraquí-iraní y representan sus escenas horribles, la escena de los soldados que se conducían a la muerte desde los brazos de sus madres y el

calor de los hogares, o la escena de ese soldado reuniendo las partes de su colega tras la caída de un proyectil o las llamas que consumen las parte amputadas de los soldados, o ese oficial golpeando a un soldado porque sin querer desobedeció órdenes, el pelotón de fusilamiento y sus balas desgarrando los sueños de los fugitivos, o una viuda de guerra asediada por las lágrimas y las miradas despiadadas de la gente. Esos autores hacían llegar a nuestros oídos las voces de aquellas mujeres, ya fuera la madre despidiéndose de su único hijo con una serie de oraciones, o la amada llorando sobre el pecho de su amado mojado con sus lágrimas su ropa militar a la vuelta del callejón después la medianoche, o el llanto de ese recién nacido que sale al mundo mientras su padre está en la frente entre el silbido de las balas esperando la muerte, o las risas de aquellos soldados tras una gira en la que vencieron a la muerte temporalmente.

Sa'ad Muḥammed Raḥīm en su artículo<sup>(1)</sup> publicado en el sitio web *Al-Hiwār al-Mutamadin* (2011) menciona que la novela al-Maḥraqa "El crematorio" del novelista iraquí Qāssem Muhammad Abbas, aunque fue publicada en 2010, sus hechos se remontan a la guerra de los años ochenta entre Irak e Irán, recuperando los recuerdos de una historia muy doliente cuyas víctimas: jóvenes, padres, madres, esposas, e hijos. Esta novela es una de las obras más maravillosas que describió esa guerra y sus flagelos para la sociedad iraquí.

La novela narra la historia de un estudiante universitario llamado "Marwān" cuyo padre le pide, en un momento de enfado, que abandone sus estudios y se una a una unidad militar en Basora de la que había escapado su hermano "Gassān", por lo que debe jugar el papel de Gassān en el ejército por temor a la venganza de la autoridad sobre la familia: Marwān a su vez es castigada por su ausencia con

---

1- El artículo completo está disponible en: <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=266355>. (fecha de consulta 20/4/2023 a las 10:40)

prisión, para ser encarcelado y deportarlo más tarde a trabajar en el crematorio.

El crematorio se trata de un horno ardiente con altas temperaturas que se usaba para quemar los órganos humanos amputados en la guerra y convertirlos en cenizas... Aquí comienza la historia de Marwān cuya función fue arrojar los órganos en la crematoria que en realidad esos no son partes humanas a echaba en el fuego, deseos, sueños, pensamientos y sentimientos de sus dueños. Aquí nos queda claro lo absurdo de la guerra y quién es el perdedor en ella. Marwān hace su trabajo todos los días sabiendo que está perdiendo una parte de sí mismo a causa de esta guerra.

### **Novelas que narran hechos de conflicto después de 2003**

La novela iraquí después (2003), la época de la transición a la presunta democracia trató de estar más cercana a la realidad con todos sus conflictos y grietas políticas y sociales, por lo que comenzó a expresar el fenómeno más destacado, que es el trágico conflicto sectario que surgió después de la ocupación, la matanza, desplazamiento, y las secuelas psicológicas y sociales que ello conlleva, ocupando grandes espacios de la producción novelística, donde trató el tema del (conflicto sectario) en diversas formas y métodos literarios y artísticos, porque este conflicto constituyó un impacto que llegó a toda hermosa esperanza en un país como Irak, causando una descomposición en el tejido social iraquí, y un caso de caos en los valores nacionales y la corrupción política y moral, todo esto se ha reflejado en el espacio narrativo iraquí y en la estructuración del texto que apareció más pesimista y melancólico. Las obras que trataron estos temas contribuyeron a dar un rasgo distintivo a la novela iraquí, gracias a lo cual el novelista iraquí logró una importante presencia a nivel internacional y árabe.

Entre las novelas que representaron este periodo y sus terribles hechos son:

- *Qīāmawt (Día de Resurrección)*: una novela del escritor iraquí Naṣīf Falak. La novela critica con audacia y valentía el tema de la cultura religiosa y política como uno de los factores más importantes de decadencia y el asesinato sistematizado tras el cambio del régimen político después de 2003, así como anuncia el escritor desde el primer momento a través de las palabras de sus héroes sus flechas de crítica contra el sistema religioso y político con todas sus afiliaciones sectarias y políticas que no produjeron más que una cultura de muerte. (al-‘Ābidī, 2011)<sup>(1)</sup>
- *Muṭalaṭ al-Mawt (Triangulo de la muerte)*: una de las obras del escritor iraquí Alī Lafta Sa‘īd en que el conflicto sectario se representa en forma de un triángulo encabezado por el poder político y sus lados son sectas religiosas que buscan tomar el poder reproduciendo la imagen del pasado. La novela comienza con documentos que condenan a muchas figuras políticas y religiosas prominentes que intentan para ganar el poder. Este tipo de novelas reveló una relación estrecha entre el conflicto sectario y la corrupción económica. A partir de los cambios políticos ocurridos en Irak después de 2003 se abandonaron los valores y conceptos que representaban a clases políticas dominantes y surgieron otras clases de la nueva política como secta, doctrina, raza, religión, tribu... etc. que representan partes de este conflicto. (aš-Šwaīlī, 2016)<sup>(2)</sup>

---

1- El artículo completo está disponible en: <https://www.ahewar.org/debat/s.asp?t=4&aid=499313> . (fecha de consulta 20/4/2023 a las 10:40).

2- El artículo completo está disponible en: <https://www.almadasupplements.com/view.php?cat=15232> . (fecha de consulta 20/4/2023 a las 10:40).

Además, la imagen de muerte y destrucción ante el conflicto sectario fue una eterna inevitabilidad con una ausencia casi total de imágenes de amor, esperanza y futuro, lo que revela la consolidación de una sola imagen que contribuye al fortalecimiento de un ambiente hostil, pesimista, sistemas culturales encerrados.

## **Análisis de los efectos y secuelas de la guerra en la novela española e iraquí**

A continuación, pretendemos realizar un análisis de dos obras que describen los efectos de la guerra sobre los dos pueblos tanto el español como el iraquí y figuran una imagen de la tragedia de los hechos de conflicto interno vivieron los dos pueblos durante dos etapas diferentes, pero las circunstancias y el ambiente fueron muy parecidos.

- La novela iraquí es *Frankstein en Bagdad* del escritor iraquí 'Ahmed Sa'dāwī publicada en 2013.
- La segunda española es *la voz dormida* de la escritora española Dulce Chacón publicada en 2002 un año antes de su muerte en 2003.

### **Frankstein en Bagdad (2013)**

Tras la caída del régimen iraquí en 2003 se esperaba que la situación se cambiaría hacia lo mejor después de tres décadas de dictadura y represión, y se sueña que se mejoraría la vida a nivel político, económico, y que con la transición a la democracia se abolirían las restricciones y censura contra la palabra libre, y que el pueblo, con todas sus clases y su variación religiosa y étnica, conviviría en ambiente de verdadera ciudadanía y hermandad, pero los resultados fueron en contra de lo que se esperaba, ya que esa engañosa tranquilidad no duró más que un año hasta que se estalló un conflicto internó que acabó con los sueños del pueblo iraquí, un

conflicto que desgarró el tejido fuerte del pueblo y dividió la unidad nacional. Ese periodo que se describió como el peor del país a lo largo de su historia.

Durante ese conflicto se perdió miles de personas inocentes asesinadas y secuestradas. Además, se produjo una ola de emigración de la elite del pueblo entre ellos, los más hábiles médicos, ingenieros etc. incluso un gran número de literatos prefirieron el exilio para protegerse de la guerra. El olor de la muerte y la sangre huele por todos los lados. Los coches bomba se explotaban diariamente dejando decenas de bajas todos eran de los que salen a trabajar y para ganar el pan para sus familias.

La literatura acechaba de cerca lo que pasaba registrando en su memoria un testamento de vista para la historia, y no dejó que pasaran los hechos terribles sin documentar, ya que describió con detalle lo que se pasaba sin alteración ni falsificación de las verdades. Una de esas obras es la que estamos tomando como muestra.

*Frankenstein en Bagdad* del escritor iraquí Aḥmed Sa'dāwī, novela que simula la obra novelesca Frankenstein de la novelista Mary Shelly, en que el protagonista de la novela se trata de un ser humano de la fabricación humana que refleja los hechos malos de los seres humanos y que las acciones de ese monstruo van en contra de su creado como venganza. Frankenstein en Bagdad, es una novela de fantasía, pero su tema simula la realidad iraquí que fue común después de la guerra de 2003; donde los iraquíes solían despertarse con los sonidos de las explosiones y la muerte, la situación llegó a su colmo en el invierno de 2005 en particular, ya que la intensidad de las explosiones aumentó mucho y el número de víctimas y muertos se aumentaba cada día más que antes.

El protagonista de la novela, *Hādī Al-'Atāk*, que vive en un barrio sencillo de la capital, Bagdad, un día se le ocurrió la idea de construir una criatura por recopilar

las partes corporales dispersas de la gente que dejan las explosiones y unir las unas a otras para formar un nuevo cuerpo humano. Entonces sucede que el alma se vierte en ese cuerpo humano inconsistente para ser el *Frankenstein de Bagdad*.

*Hādī* les cuenta a sus clientes su historia, pero siempre le tomaban el pelo sin que ninguno de ellos crea ese terrible suceso, pero uno de los hombres sospecha del asunto e intenta reclutar a un grupo de personas para investigar este asunto. Los acontecimientos se aceleran para que cada uno de los clientes de *Abd al-Hādī* descubra que él es el Frankenstein de Bagdad, o que proporciona a este horrible y aterrador personaje la fuerza para crecer más y deambular por las calles de Bagdad.

La novela pertenece a la corriente del horror, y el escritor lo hizo deliberadamente para que una persona sepa la cantidad de fealdad interna que sufre después de la guerra, como si fuera el personaje doloroso que teme.

El escritor usó un estilo difícil y desorganizado al presentar los episodios relacionados con la novela a partir de historias secundarias, y el escritor lo hizo deliberadamente para que el lector usara su mente y siempre tratara de buscar el eslabón perdido y ponerlo en su lugar correcto.

En la novela aparecen varias voces, entre esas voces están la voz realista-social, la voz humana, la voz de la pobreza, la voz del político y la voz del infiltrado. El escritor ha dejado los hilos de la novela abiertos y desenredados para que el lector los vincule de la manera que le gusta, según el punto de vista que adopte y de acuerdo con la sociedad que lo rodea.

Por fin la novela *Frankenstein en Bagdad* ha reflejado la realidad iraquí revelando todos sus aspectos negativos durante ese periodo de tiempo, el crimen, el terrorismo, la pobreza, y el temor como resultado de los conflictos cuyas víctimas siempre son las simples e inocentes personas.

## La voz dormida (2002)

La novela *La voz dormida* de la escritora española Dulce Chacón simula las consecuencias de la Guerra Civil española y sus efectos en la sociedad española y muestra la crueldad del gobierno tiránico y su supresión de las libertades intelectuales, tal como se posó en el pecho del pueblo español durante casi cuatro décadas y media, durante las cuales practicó diversos tipos de torturas y persecuciones contra el pueblo español y no distinguía entre viejo de edad, jóvenes, mujeres o hombres, por lo que a quien se dudaba en su lealtad o se comprobaba su afiliación a grupos o partidos que se oponen a sus ideas, fue arrestado y encarcelado bajo tortura, y que la mayoría de estos detenidos, tanto hombres como mujeres, fueron sometidos a juicios formales, injustos y sin defensa, y acaban ser condenados a muerte por fusilamiento. La ejecución se llevó a cabo colectivamente en un ambiente lleno de terror, crueldad y sin piedad.

La novela resalta la luz sobre el sufrimiento del elemento más débil en la sociedad que es la mujer que no ha podido ser salvada de la opresión y la barbaridad del régimen fascista, que padeció la persecución, el encarcelamiento y varios tipos de la tortura para sacar confesiones contra sus familiares acusados de apoyar la guerrilla.

La protagonista de la novela se trata de una mujer embarazada encarcelada en una cárcel al lado de muchas mujeres que en su mayoría acusadas de ser comunistas o colaboradas con ellos. Al otro lado se encuentran las prisioneras que pertenecen a la iglesia o la policía de cárcel, pelotones de ejecución y tribunales militares.

El desarrollo de los hechos de los acontecimientos de la novela nos muestra varios aspectos de la realidad española de posguerra:

## La persecución

La novela transmite la situación tremenda de los vencidos que estaban escapados de la inevitable muerte en caso de que se cayeran en manos de los vencedores que no han tenido misericordia con ellos ni con sus familiares. Los escapados tomaban de las montañas alojamiento esperando una oportunidad para escapar fuera del país, además tenían esperanza de derrotar el régimen por los aliados que se preparaba para acabar con Hitler y sus aliados.

En la novela aparecen dos jóvenes escondidos en las montañas escapados de la persecución uno de ellos se llama Felipe el marido de la Hortensia encarcelada por haber acusada de comunista y su apoyo a la guerrilla a la que amaba muchísimo de modo que a pesar de que fue perseguido, se arriesgaba la vida entrando a la cárcel disfrazado de visitante para ver a su esposa. Felipe terminó muerto después de haber sido detenido y torturado severamente. El otro perseguido y el buscado número uno, es el amigo de Felipe y líder del grupo guerrillero, se le llamaba Chaqueta Negra, fue detenido junto con Felipe fue condenado a treinta años de cárcel por no haber podido demostrar ser el Chaqueta Negra, cayó en el amor de Pepita la hermana de Hortensia. Después de salir de la cárcel llevó su amada regresando a Córdoba donde reanudó su actividad en el Partido Comunista.

La novela dio una imagen acerca de la persecución de los opositores y los que se sospecha en su lealtad al generalísimo para que terminen asesinados, encarcelados o se ven obligados a desterrarse.

## La represión

La narradora resume los efectos de la guerra civil española y el sufrimiento del pueblo español en una mujer, la personalidad principal de la novela, encarcelada llamada Hortensia, esposa de un fugitivo y perseguido por la guardia civil que

terminó asesinado, hermana de una joven llamada Pepita que asumió los cargos de una hermana encarcelada, Pepita trabajaba por mantener a su Hortensia y arriesgó la vida representando el eslabón de contacto entre los miembros de la guerrilla y sus camadas encarceladas.

Además, Hortensia representó el sufrimiento de la madre embarazada cuyos días eran contados, ya que ha sido condenada de muerte y se ejecutaría nadan haya dado la luz, un plazo que se le dio gracias a su hermana la que había rogado a su dueña de trabajo que estaba cercana a bando sublevado vencedor. Hortensia representó el sufrimiento de una niña nacida en una cárcel de padre que había muerto antes de su llegada y una madre fusilada en la cárcel, la niña viviría huérfana de padres al amparo de su tía y su esposo y enfrentaría la vida sin haber visto a sus padres ni una vez. Hortensia representó la mujer española que enfrentaba la muerte plantando cara a sus verdugos rechazando renunciar a sus principios a pesar de tortura.

## La división del pueblo

La guerra civil española ha dejado dividido al pueblo español en dos grupos; el primero representa los leales al régimen franquista que habría gobernado España a lo largo de treinta y cinco años, esa clase del pueblo tenía la voz escuchada y gozaba de plena libertad. El segundo son los opositores de ese régimen que le consideraban, golpista, dictador e ilegítimo gobernante del país que debería terminarse en cualquier momento, pero esa esperanza había sido pospuesta para cuatro décadas y media. Esa clase del pueblo español vivió vigilada y restringida su libertad, su actividad política se ejercía secretamente porque habrán terminado asesinados los que se denunciaran o se revelara su asunto.

La novela aborde este tema, pero enfoca mucho en ellos porque lo considera un tema secundario ya que el asunto es muy claro porque en principio la guerra se estalló entre dos bandos que forman el pueblo español.

La novela figura el poder en las manos del establecimiento religioso y el militar que manejaban los asuntos del país, y en este entorno vemos dos ambientes:

*La cárcel:* donde la existencia de monjas que representan la institución religiosa que tenían por oficio intentar cambiar la ideología de las encarceladas y re-cristianizarlas porque creen ya son ateas. Las carceleras que representan el establecimiento militar que tenían por oficio vigilar a las presas, llevarlas a los juicios y luego a los terrenos de ejecución. El pelotón de ejecuciones que tenía por oficio el fusilamiento de las condenadas de muerte formaba parte de la frente de los golpistas en la novela.

Al otro lado están las presas que representaban las diferentes clases de la sociedad española, unas de ideología no religiosa y se oponen a la religiosidad, otras colaboradoras con la guerrilla antifranquista o afiliadas en un partido prohibido por los sublevados, y otras más la que han cometido delitos o escándalos según la ideología franquista.

*La vida cotidiana:* una vez terminada la guerra civil española no se ha recurrido a realizar una reconciliación nacional para arreglar la grieta que se produjo en el tejido de la sociedad española y en resultado siguieron las persecuciones por los vencedores contra los vencidos encarcelarlos, asesinarlos y vigilar a los sospechosos lo que dejó que la raja se aumenta cada vez más, por lo que los rencores y hostilidades se arraigan el pueblo español y siguen hasta hoy día después de la transición a la democracia, una división que se ve en las actitudes políticas de los partidos que se extienden sus raíces a la época de la guerra y sus secuelas.

## Conclusiones

Por la lectura de la literatura de guerra tanto la iraquí como española, la novela en particular, se ve el tamaño del sufrimiento de los dos pueblos y los efectos que resultaron las guerras tanto internas como externas. La víctima siempre es el pueblo que debe asumir los cargos de las políticas erróneas y las decisiones equivocados de los líderes. Los dos pueblos antes mencionados fueron víctimas de la muerte, pobreza, pérdida de queridos y un futuro miserable para ellos y para sus descendientes.

La literatura iraquí como la española que describen las guerras y sus efectos comparten varios elementos comunes:

1. La lucha contra regímenes políticos dictatoriales que no representaba la voluntad de los pueblos, regímenes que ejercía todo tipo de censura, vigilancia y restricción contra la palabra libre.
2. Los conflictos internos desgarraron las sociedades y amenazaron la unidad nacional del país, causando una ola de emigración de los intelectuales al extranjero. Esa elite de personas afectó a los dos países que sufrió falta de expertos en todos los campos de la vida lo que retrasó la rueda del progreso en la educación, la salud, la economía, etc.
3. La falta de la conciencia en los dos pueblos, ya que la mayoría de los pueblos se afiliaron en partidos obsesionados por las ideologías de sus líderes, mientras los que quedaron independientes se emigraban, se asesinaban o guardan el silencio temiendo que se les pasara algo mal.
4. La mayoría de los novelistas tanto iraquíes como españoles habían vivido los acontecimientos sobre las que escribieron por lo que se nota una descripción muy precisa de los detalles de la vida. Este tipo de novelas, a pesar de que incluye en los acontecimientos asuntos

imaginarios como la criatura en la novel de Sadawi, pero el ambiente general de las novelas, al menos las analizadas en este trabajo, es muy realista y refleja los diarios del individuo iraquí y español.

5. Las obras publicadas antes de la transición a la democracia todas fueron escritas en el exilio cuyos autores se desterraron voluntaria o forzosamente al extranjero durante o después de la guerra, tomando del exilio una base para difundir sus ideas y también transmitir el sufrimiento de su pueblo hacia la sociedad internacional. Muchos de ellos resultan muertos en el exilio mientras otros se les escribió pisar la tierra de casa otra vez.

A pesar de que las obras literarias describen eventos de una época horrible de conflictos internos poniendo de relieve el sufrimiento del pueblo inocente y reflejan los efectos dolorosos sobre la sociedad y el desgarró de su unidad nacional, pero para muchos es un intento de abrir las heridas del pasado que pueden resucitar los rencores y hostilidades, y estos ven que sería mejor dejar de pasar las páginas del pasado y mirar hacia el futuro para que las nuevas generaciones no miran al pasado por la ventana de la literatura con su fantasía y la descripción de los hechos que puede ser exagerada. Pues las heridas cicatrizadas si se abran pueden causar un dolor profundo e una inflamación irremediable.

## Referencias Bibliográficas

- BERNECKER, Walther (2011): El debate sobre las memorias históricas en la vida política española, Parte del Libro *Escribir después de la dictadura: La producción literaria y cultural en las pos-dictaduras de Europa e Hispanoamérica*, pp. 63-97, Madrid.
- CUELLAR, Angélica Alba (2011): Irak y Occidente en el siglo XX: la historia de una relación estratégica y tumultuosa. Nº. 4
- GISPERT, Carles (2003): *Diccionario de Literatura Universal*, Editorial Océano del Uruguay S.A.
- GRECCO, Gabriela de Lima (2018) Plumas fascistas: los escritores de la Falange Española, *Revista de historia*, Nº 25, vol. 1, enero-junio 2018: 87 - 107 ISSN 0717-8832.
- JELIN, E.: (2002): *Los trabajos de la memoria*. Madrid, Siglo XXI de España Editores.
- LEPING, Huang (2016): Represión y creatividad: la literatura española bajo el franquismo, *IX Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas*, Bangkok
- LIIKANEN, Elina (2006): Novelar para recordar: la pos memoria de la guerra Civil y el Franquismo en la novela española de la democracia, Universidad de Santiago de Compostela.
- PITOR Sawicki (2010): La narrativa española de la Guerra Civil (1936-1975) propaganda, testimonio y memoria creativa, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- PIZARRO, Mar Langa (2004): la novela histórica española en la transición y en la democracia, *Anales de Literatura Española*, 17, PP. 107-120.

- SALĀM, Ibrāhīm (2012): Ar-Riwāya al-'Rāqīyya: Raṣd al-Jarāb al-'Rāqī fī 'Zmān ad-Diktāturiyya wal-Ḥurūb wa-Sulṭat aṭ-Ṭaūā'f, *Reviṣṭa Tabyīm*, N<sup>o</sup>. 2, pp- 175-198.
- SOLER, Manuel Aznar (2002): La historia de las literaturas del exilio republicano español de 1939: problemas teóricos y metodológicos, *Reviṣṭa Migraciones y Exilio*, 3-2002, pp. 9-22.
- Sa'ad Muḥammed Raḥīm (2011): *Fī Riwāyat al-Maḥraqa: at-Tārīj Yatalabas al-Mujaīla*,

El artículo completa está disponible en: <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=266355>. (fecha de consulta 20/4/2023 a las 10:40).

- Al-'Ābidī, Ḥayder Ŷum'a(2016): *Ṭaqāfat al-Maūt Kaḥal Wýūdī fī Riwayāt Qiāmot*,
- El artículo completa está disponible en: <https://www.ahewar.org/debat/s.asp?t=4&aid=499313> . (fecha de consulta 20/4/2023 a las 10:40).
- Aš-Šwaīlī, Dawūd Salmān (2016): *Riwāyat Muṭalaṭ al-Maūt li-'Alī Lafta Sa'īd.. al-Mugāmara al-latī Addat ilā al-Maūt al-Maýānī*.
- El artículo completa está disponible en: <https://www.almadasupplements.com/view.php?cat=15232> . (fecha de consulta 20/4/2023 a las 10:40).

## اثر الحروب في المجتمعات: دراسة تقابلية بين الرواية الحربية الاسبانية والعراقية

### المستخلص

يتناول هذا البحث في اطار المقارنة بين الاعمال الروائية الاسبانية والعراقية التي تناولت اثار الحروب والنزاعات الداخلية على المجتمعات وترتكز البحث على البيئة السياسية والاجتماعية التي تشابهت في كثير من العوامل التي دفعت الروائيين الاسبان والعراقيين الى تناولها اذ ان البيئتين عانت من حقبة ديكتاتورية تمثلت في تكميم الافواه وفرض رقابة صارمة على النشاطات الادبية التي تنتقد او تعارض السلطة السياسية التي مارست شتى انواع القمع ضد شعوبها وزجت بهم بحروب ونزاعات غير مبررة ادت الى افقار الشعوب وفقدان الكثير من الشباب الذين كانوا ضحية الحروب السياسية فضلا عن الاف اليتامى والارامل. وقد خاض الشعين العراقي والاسباني وذاقوا ويلات النزاع الداخلي الذي مزق النسيج المجتمعي وخلق بيئة غير آمنة ادت الى فقدان الكثير وهجرة الكثير من نخبة المجتمع ليجدوا ملاذاً آمناً في دول العالم الخارجي. كانت هذه البيئة والظروف مادة الروائيين والكتاب العراقيين والاسبان المحليين والمهاجرين.

الكلمات المفتاحية: رواية الحرب، الدكتاتورية، النزاع، الحروب، المنفى.



